

May 6, 2017

Third Week of Pascha. Tone 2.

Holy Glorious Great-martyr, Victory-bearer and Wonderworker George (303).

6 мая 2017 года Суббота 3-й седмицы по Пасхе. Вмч. Геóргия Победоно́сца.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-05-07/>

Friday May 5, 2017 Third Week of Pascha. Tone two. Venerable Theodore the Sykeote, bishop of Anastasiopolis (613).	5 мая 2017 года Пятница 3-й седмицы по Пасхе. Прп. Фе́одора Сике́ота, еп. Анастасиупольского.
The Ninth Hour	На 9-м часе – тропарь: «Благообразный Иосиф...»; «Слава» – тропарь преподобного. Кондак только праздника Троицы.
Troparion of St. Joseph of Arimathea, Tone 2 (Special Melody may be used): The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, / and having wrapped It in pure linen and spices, laid It in a new tomb. / But on the third day Thou didst arise, O Lord, // granting to the world great mercy.	тропарь, праздника Троицы (Недѣли Миронóсиц), глас 2: Благообразный Ио́сиф,/ с Дре́ва снем Пречы́стое Тѣло Твое́,/ плащаницею чы́стою обвив, и благоуха́ньми,/ во грóбе но́ве, закрыв, положи́,/ но триднѣвен воскрéсл еси́, Го́споди, // пода́й ми́рови ве́лию ми́лость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
St. Theodore of Sykeon, Bishop of Anastasiopolis, Troparion, Tone II — Known to be sanctified from thine earliest infancy,/ and shown to be full of grace,/ thou didst illumine the world with miracles,/ and didst drive away a mul-titude of the demons,/ O sacred minister Theodore:// wherefore, pray thou to the Lord in our behalf.	Тропарь преподобного Феодора, глас 2 Познан быв от пелен освящен/ и явлься благодатей исполнен,/ чудесы мир озарил еси/ и демонов множество отгнал еси,/ священнодетелю Феодоре, // темже о нас молися Господеви.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Myrrh-Bearing Women, Tone 2: When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-	Конда́к праздника (Недѣли миронóсиц), глас 2: Ра́доватися миронóсицам повелéл еси́,/

bearers, / Thou didst make the lamentation of Eve the first mother to cease / by Thy Resurrection, O Christ God. / And Thou didst bid Thine apostles to preach: // The Savior is risen from the grave.	плачь прамáтере Ёвы утоли́л еси́/ воскресéнием Твои́м, Христé Бóже,/ апóстолом же Твои́м проповéдати повелéл еси́:// Спас воскрéсе от грóба.
--	--

May 6, 2017 Third Week of Pascha. Tone 2. Holy Glorious Great-martyr, Victory-bearer and Wonderworker <u>George</u> (303).	6 мая 2017 года Суббота 3-й седмицы по Пасхе. Вмч. Геóргия Победонóсца.
Vespers	Вечерня
Priest: Glory to the Holy. Choir: Amen. Priest: Christ is risen 2 ½ times. The Choir sings: And upon those in the tombs bestowing life, and then the select verses of Psalm 103. The Litany of peace. Blessed is the man.	по возгласе: «Слава Святéй, и Единосúщней...» поется «Христос воскресе из мертвых...» (трижды), и предначинательный 103-й псалом. («Приидите, поклонимся» обычно опускается.) «Блажен муж» – 1-й антифон.
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 3, on 10: Resurrection 7; Paralytic 3 (O compassionate Christ); G: Paralytic (Jesus went up to Jerusalem to the Sheep's Pool); N: Sunday Dogmatic (How can we not marvel).	На «Господи, воззвах» стихиры на 8: праздника Троицы – 4, и великомученика, глас 4-й – 4. «Слава» – великомученика, глас 6-й: «Достóйно имени...», «И ныне» – догматик, глас 2-й: «Прéйде сень законная...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 2:
Reader: In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя. / Услýши мя, Гóсподи. Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя: / вонмí глáсу молéния моего́, / внегда́ воззвáти ми к Тебé. / Услýши мя, Гóсподи. Да испрáвится молíтва моя́, / я́ко кадíло пред Тобóю, / воздея́ние рукú моéю / – жéртва вечерня́. / Услýши мя, Гóсподи.
Tone 2:	В пятóк трéтия седмицы, вéчера,: стихиры самогласны миронóсиц. Глас 2:
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубинý воззвáх к Тебé, Гóсподи, / Гóсподи, услýши глас мой.
At deep dawn, the myrrh-bearing women took sweet-smelling spices / and came to the Lord's tomb. / And finding that which they had not	Миронóсицы жены́, úтру глубоку́, аромáты взéмшя, Госпóдня грóба достигóша. Я́же не надея́хуся обрéтшя, помышля́ху

<p>expected, / they stood piously pondering the removal of the stone, / and said to one another: / Where are the seals of the sepulcher? / Where are Pilate's watchmen and the secure sentry? / And an Angel, radiant as lightning, / proclaimed to the women that whereof they were ignorant, saying to them: / Why do ye with lamentation seek Him that liveth / and hath given life unto the race of mortals? / Christ our God hath risen from the dead, / since He is Almighty, // granting us all incorruption, life, illumination, and great mercy. (2)</p>	<p>благоговéющя кáменному отвалéнию, и другá ко друзéй глаго́лаху: гдé сýть печáти грóба? гдé ёсть Пилáтова кустодíа, и опáсное утверждéние? бýсть же возвестítель неразумевáющим женáм, блистáйся áнгел, и глаго́лай к ним: чтó с рыдáнием íщите живáго, и оживотворívшаго род человекéский? востá Христóс Бог наш из мёртвых я́ко всесýлен, подай всем нам нетлéние и жízнь, просвещéние и вéлию мýлость. (2)</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бýдут úши Тво́й / внéмлюще гла́су молéния моего́.</p>
<p>At deep dawn, the myrrh-bearing women took sweet-smelling spices...</p>	<p>Миронóсицы жены́, úтру глубоку́, аромáты взéмшя...</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Áще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто посто́йт? / Я́ко у Тебé очищéние есть.</p>
<p>Why do ye mingle tears with the myrrh-oils, / O ye women disciples? / The stone hath been rolled away, the sepulcher is empty. / Behold corruption trodden under by Life, / the seals bearing clear witness, / the guards of the disobedient fast asleep. / Mortal nature is saved by the flesh of God, / Hades is lamenting. / Hasten ye with joy, and say unto the Apostles: / Christ, the First born of the dead, / Who caused death to die, // goeth before you into Galilee.</p>	<p>Почтó мýра со слезáми, о учени́цы растворя́ете, / кáмень отвалíся, гроб истощíся: / вíдите тлю животóм попрáнную, / печáти свидéтельствующя я́вственнó, / спя́щия лóте стра́жники непокорívых, / смёртнóе спасéся плóтию Бóжиею, ад рыдáет. / Тéкша радóстию рцýте апóстолом: / умертвívый смерть Христóс, перворождéн из мёртвых, // вас предваря́ет в Галилéи.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Íмене рáди Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя́ в слóво Твоё, / уповá душá моя́ на Гóспода.</p>
<p>Rising up early and coming with earnestness unto Thy tomb, / the myrrhbearers sought for Thee / so as to anoint Thine immaculate Body, O Christ. / And having been informed by the words of the Angel, / they preached to the Apostles the tokens of joy: / that the Author of our salvation is risen, having despoiled death // and granting the world eternal life and great mercy.</p>	<p>Миронóсицы рáно бýвшя, / и гроб Твой со тщáнием достíгшя, / иска́ху Тебé Христé, во ёже помáзати пречíстое тéло Твоё. / И áнгеловыми глаго́лы огласívшеся, / радостотвóрныя óбразы апóстолом проповéдаху, / я́ко воскрéсе Начáльник спасéния нáшего, пленívый смерть, / мýрови же дáруяй живóт вéчный // и вéлию мýлость.</p>
<p>Tone 4 (from the Menaion for St George)</p>	<p>великомученика, глас 4-й – 4</p>
<p>Stichos: From the morning watch until</p>	<p>От стра́жи úтрения до нóщи, от стра́жи</p>

<p>night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>ўтрення, / да упова́ет Израїль на Го́спода.</p>
<p>As one valiant among the martyrs, O Great <u>Martyr</u> George, today we gather to <u>sing</u> thy praise. Thou hast <u>harvested</u> the wheat of <u>virtue</u>; thou hast sown in tears and <u>reaped</u> in joy. Thou hast finished the <u>race</u> and <u>kept</u> the faith; thou hast received from God the crown of <u>victory</u>. Pray for us to <u>Christ</u> our God that He may deliver us from <u>corruption</u> and <u>misfortune</u>,// as we celebrate thy noble <u>memory</u> in faith!</p>	<p>Яко до́бля в му́ченицех,/ страсотѣрпче Гео́ргие,/ соше́дшеся днешь восхва́лим тя,/ я́ко течѣние соверши́в,/ ве́ру соблю́л еси́/ и при́ят от Бо́га победы твоея́ венѣц./ Егóже моли́ от тли и бед изба́вися/ ве́рою соверша́ющим// всечестну́ю па́мь твою́.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ изба́вление, / И Той изба́вит Израїля от всех беззакóний егó.</p>
<p>Thou didst trust with a <u>steady</u> mind and like a lion, didst eagerly go to the battle, O <u>glorious</u> one. <u>Despising</u> the body as a <u>corruptible</u> thing, instead thou didst care for thine <u>incorruptible</u> soul. Like gold purified <u>seven times</u> in the fire,// thou wast burned by many torments, O wise <u>Martyr</u> George.</p>	<p>Твёрдым мудровáнием упова́в,/ самохóтне дерзну́л еси́,/ я́коже лев, сла́вне, к страда́нию,/ презира́я убо́ тѣло,/ я́ко растлѣтися хотя́щее,/ о нетлѣнней же души́ му́дре прилежа́л еси́/ и мук многоб́разными ви́ды разжѣглся еси́,/ я́ко зláто очи́щено// седмери́цею, Гео́ргие.</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите́ Го́спода вси я́зыцы, / Похвалите́ Егó вси лю́дие.</p>
<p>Thou hast suffered with the Savior, O <u>glorious</u> one, united with His <u>death</u> by death. And thou dost <u>reign</u> with Him in <u>splendor</u>, arrayed in a robe dyed in the bright <u>purple</u> of thy blood, adorned with the <u>scepter</u> of thy <u>sufferings</u>, magnificent for eternity in the crown of <u>victory</u>,// O holy great <u>Martyr</u> George.</p>	<p>За Спа́са пострада́л еси́/ и, сме́ртию сме́рти во́льне, сла́вне, подóбся,/ ца́рствуеши с Ним свѣ́тло,/ порфи́рою от кро́ве оде́ян свѣ́тлою,/ и ски́птром страда́ний твои́х укра́шен,/ и венце́м победы́ ле́потствуя/ в непроходи́мая ве́ки,// великому́чениче Гео́ргие.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Я́ко утверди́ся ми́лость Егó на нас, / И исти́на Господ́ня пребы́вает во век.</p>
<p>Thou wast armed with the <u>shield</u> of faith, the helmet of grace and the <u>spear</u> of the Cross. Thou wast <u>invincible</u> to thy adversaries, O <u>glorious</u> George. As a champion of God, thou didst conquer the hordes of <u>demons</u>. Now thou <u>joinest</u> the <u>angelic</u> choir, and, as the faithful <u>call</u> on thee,// thou dost help, sanctify and <u>save</u> them.</p>	<p>Вѣры броня́ми,/ и щито́м благода́ти,/ и Креста́ копи́ем воору́жився,/ сопроти́вным непобеди́м был еси́, Гео́ргие,/ и, я́ко Божѣственный храбо́рник,/ де́монская ополче́ния победи́в,/ со А́нгелы лику́еши,/ ве́рныя же заступа́еши, и освяща́еши,// и спаса́еши призыва́емый.</p>
<p>Tone 6:</p>	<p>Глас 6:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>

As a tiller of the earth thou didst deserve thy name*, O <u>w</u> arrior George. By carrying on thy shoulders the <u>C</u> ross of Christ, thou hast plowed the earth, barren through <u>S</u> atan's snares. The thorns of idolatry <u>h</u> eld it fast, but thou didst plant it with the vine of true <u>f</u> aith in Christ. Thou hast brought healing for the faithful in <u>e</u> very land, and hast tended well the garden of the <u>T</u> rinity. Pray for the well- <u>b</u> eing of the world// and the <u>s</u> alvation of our souls!	Достойно имени пожилъ еси, воине Георгіе: Крестъ бо Христовъ на рамо вземъ, отъ дѣвольскія лѣсти оляденѣвшую зѣмлю добръ дѣлалъ еси и, терновное служеніе искоренивъ идольское, православныя вѣры лозу насадилъ еси. Тѣмже точиши исцѣленія во всей вселеннѣй вѣрнымъ, и Троицы дѣлатель праведенъ показался еси. Моли, молимся, о умирѣнии міра и спасеніи душъ нашихъ.
	Глас 2:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
B2 Dogmatic Theotokion: The shadow of the law hath passed now that grace hath come, / for as the Burning Bush was not consumed, / so didst thou bear a Child O Virgin / and remained a Virgin; / instead of a pillar of fire, the Sun of righteousness hath dawned, / instead of Moses, Christ, the salvation of our souls.	Богородичен Догматик: Прейде сень законная, / благодати пришедши: / якоже бо купина не сгараше опалѣема: / тако Дѣва родила еси, / и Дѣва пребыла еси. / Вмѣсто столпа огненнаго, / Праведное возсия Солнце: / вмѣсто Моисея, Христосъ, / Спасеніе душ нашихъ.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прѣсти.

Entrance, Prokimenon of the day, and three readings.

O Gladsome Light; Prokimenon of the day

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И дѣхови твоѣму.
Deacon: Wisdom. The prokimenon in the ____ tone.	Диакон: Премудрость. Прокимен, (глас такой-то).
The prokimenon for the Vespers: On Friday evening, the Seventh Tone:	Прокимны на вечерне: В пяток вечера, глас 7:
Deacon: O God, my helper art Thou, and Thy mercy shall go before me. Choir: O God, my helper art Thou, and Thy mercy shall go before me.	Диакон: Бѣже, заступник мой еси Ты, / и милость Твоя предварит мя. Лик: Бѣже, заступник мой еси Ты, / и милость Твоя предварит мя.
Deacon: Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me. Choir: O God, my helper art Thou, and Thy	Диакон: Стих: Изми мя от враг моихъ, Бѣже, и от востающихъ на мя избави мя. Лик: Бѣже, заступник мой еси Ты, / и милость Твоя предварит мя.

mercy shall go before me.	
Deacon: O God, my helper art Thou	Диакон: Бóже, заступник мой еси Ты, /
Choir: and Thy mercy shall go before me.	Лик: и мѣлость Твоя предварит мя.

3 Readings.	Паремѣи
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость
Reader (in the center of the church): The Reading is from the PROPHECY OF ISAIAH	Чтец (в центре церкви): Пророчества Исаѣина чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
THE READING FROM THE PROPHECY OF ISAIAH 43:9-14 (St George) Thus saith the Lord: All the nations are gathered together, and princes shall be gathered out of them: who will declare these things? or who will declare to you things from the beginning? let them bring forth their witnesses, and be justified; and let them hear, and declare the truth. 10 Be ye my witnesses, and I too am a witness, saith the Lord God, and my servant whom I have chosen: that ye may know, and believe, and understand that I an he: before me there was no other God, and after me there shall be none. 11 I am God; and beside me there is no Saviour. 12 I have declared, and have saved; I have reproached, and there was no strange god among you: ye are my witnesses, and I am the Lord God, 13 even from the beginning; and there is none that can deliver out of my hands: I will work, and who shall turn it back? 14 Thus saith the Lord God that redeems you, the Holy One of Israel.	Чтец: (Глава 43:) Тако глаголет Господь: вси языцы собращася вкупе, и соберутся князи от них. Кто возвестит сия в них? Или яже от начала, кто слышана сотворит вам? Да приведут свидетели своя, и оправдятся, и да услышат, и да рекут истину. Будите Ми свидетели, и Аз Свидетель, глаголет Господь Бог, и Отрок Егоже избрах. Да познаете, и веруете Ми, и разумете, яко Аз есмь, прежде Мене не бысть ин бог и по Мне не будет. Аз есмь Бог, и несть разве Мене спасаая. Аз возвестих и спасох; уничижих, и не бе в вас чуждий. Вы Мне свидетели, и Аз Господь Бог, и еще от начала Аз есмь, и несть от рук Моих избавляя. Сотворю, и кто отвратит то? Сиче глаголет Господь Бог, избавляяй вас, Святыи Израилев.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость
Reader (in the center of the church): The Reading is from the WISDOM OF SOLOMON	Чтец (в центре церкви): Премудрости Соломоны чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
THE READING FROM THE WISDOM OF SOLOMON 3:1-9 (St George) The souls of the righteous are in the hand of God, and there shall no torment touch them. 2 In the sight of the unwise they seemed to die:	Чтец: (глава 3:) Праведных души в руке Божией, и не прикоснется их мука. Непщевани быша во очесех безумных умерети, и вменися озлобление исход их, и еже от нас шествие

<p>and their departure is taken for misery, 3 And their going from us to be utter destruction: but they are in peace. 4 For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. 5 And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded: for God proved them, and found them worthy for himself. 6 As gold in the furnace hath he tried them, and received them as a burnt offering. 7 And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. 8 They shall judge the nations, and have dominion over the people, and their Lord shall reign for ever. 9 They that put their trust in him shall understand the truth: and such as be faithful in love shall abide with him: for grace and mercy is to his saints, and he hath care for his elect.</p>	<p>сокрушение, они же суть в мире. Ибо пред лицем человеческим аще и муку примут, упование их безсмертия исполнено. И в мале наказаны бывше, великими благодетельствованы будут, яко Бог искуси я и обрете их достойны Себе. Яко злато в горниле, искуси их и, яко всеплодие жертвенное, прият я. И во время посещения их возсияют и, яко искры по стблию, потекут. Судят языком, и обладают людми, и воцарится Господь в них во веки. Надлежащие Нань разумуют истину, и вернии в любви пребудут Ему. Яко благодать и милость в преподобных Его, и посещение во избранных Его.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость</p>
<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from the WISDOM OF SOLOMON</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Премудрости Соломона чтение.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Воннем.</p>
<p>THE READING FROM THE WISDOM OF SOLOMON 4:7-15 (St George)</p> <p>Though the righteous be prevented with death, yet shall he be in rest. 8 For honourable age is not that which standeth in length of time, nor that is measured by number of years. 9 But wisdom is the gray hair unto men, and an unspotted life is old age. 10 He pleased God, and was beloved of him: so that living among sinners he was translated. 11 Yea speedily was he taken away, lest that wickedness should alter his understanding, or deceit beguile his soul. 12 For the bewitching of naughtiness doth obscure things that are honest; and the wandering of concupiscence doth undermine the simple mind. 13 He, being made perfect in a short time, fulfilled a long time: 14 For his soul pleased the Lord: therefore hasted he to take him away from among the wicked. 15 This the people saw, and understood it not, neither laid they up this in their minds, That his grace and mercy is with his saints, and that he hath respect unto his chosen.</p>	<p>Чтец: (глава 4:)</p> <p>Праведник, аще постигнет скончатися, в покои будет: старость бо честна не многолетна, ниже в числе лет исчитается. Седина же есть мудрость человеком, и возраст старости житие нескверно. Благоугоден Богу быв, возлюблен бысть, и живый посреде грешник преставлен бысть, восхищен бысть, да не злоба изменит разума его или леть прельстит душу его. Рачение бо злобы помрачает добрая и парение похоти пременяет ум незлобив. Скончався в мале, исполни лета долга, угодна бо бе Господеви душа его, сего ради потщася от среды лукавствия. Людие же видевше и не разумевше, ниже положивше в помышлении таковое, яко благодать и милость в преподобных Его и посещение во избранных Его.</p>

<p>Litany of Fervent Supplication</p>	<p>Ектений сугубая:</p>
--	--------------------------------

Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Сподоби, Господи, Ектенія просительная:
At Litia:	Литія: стихира храма и стихиры великомученика, глас 1-й и глас 4-й. «Слава» – великомученика, глас 5-й: «Воссия весна...», «И ныне» – праздника Троицы, глас 6-й: «Проси Иосиф...» (см. на стиховне утрени).
Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha:	На стиховне стихиры Троицы (воскресные), глас 2-й (с припевами воскресными) ⁹⁵ . «Слава» – великомученика, глас 4-й: «Разумнаго адаманта...», «И ныне» – праздника Троицы, глас 5-й: «Тебе, одеющагося...».
of the Resurrection in Tone 2	стихиры воскресны. Глас 2:
Come let us worship God the Word, / begotten of the Father before all ages, / incarnate of the Virgin Mary; / for having endured the Cross, he was handed over for burial, / as he himself had wished, / and having risen from the dead he saved me, / the whole man, / who hath gone astray.	Прежде век от Отца Родшемся Божию Слово, / Воплощшемся от Девы Марии, / приидите, поклонимся: / крест бо претерпев, / погребению предадеса, яко Сам восхотел: / и Воскресе из мертвых, / спасе мя заблуждающаго человека.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Christ our Saviour by nailing the record against us to the Cross / hath blotted it out, / and destroyed the might of death. / We worship his Arising on the third day.	Христос Спас наш, / еже на ны рукописание пригвоздив на Кресте заглади, / и смертную державу упраздни: / поклоняемся Его Тридневному Воскресению.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.
With the Archangels let us hymn the Resurrection of Christ; / for he is the Redeemer and the Saviour of our souls; / and he is coming again / with great glory and mighty power / to judge the world which he hath fashioned.	Со Архангелы воспойм Христово Воскресение: / Той бо есть Избавитель и Спас душ наших, / и в славе страшней и крепцей силе, / паки грядет судити миру, Егоже созда.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.

Thy Resurrection, O Christ our Saviour, / hath enlightened the whole universe; / and thou hast called back thine own creation. / O All-powerful Lord, glory be to thee!	Воскресѣние Твое, Христѣ Спасе, / всю просвети вселѣнную, / и призвал еси Твое создание: / Всесильне Господи, слава Тебѣ.
Tone 4:	глас 4-й:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
(for St George, by the Studite) Come, brethren, let us praise in <u>spiritual</u> songs / the ever-memorable <u>Martyr</u> George! / His <u>endurance</u> was harder than <u>diamond</u> ; / he fervently declared <u>himself</u> for Christ! / He faced dangers and <u>bore</u> with <u>hardships</u> , / hardening his perishable body to suffer <u>torment</u> ! / His love overcame earthly <u>nature</u> , / enabling the lover to reach his <u>Beloved</u> <u>through</u> death:// Christ our God the <u>Savior</u> of our souls!	великомученика, глас 4-й: «Разумнаго адаманта...» Разумнаго адаманта терпѣние, / братие, духовно восхвалим, / Георгия, славнаго мученика, / егѣже, за Христа разжигаем, / коваху беды, и изостриша муки, / и различная мучения изнуриша тело, естеством тленно, / побеждаше бо желаніе естество, / смѣртию понуждая рачителя / прейти к желаемому Христу Богу // и Спасу душ наших.
Tone 5:	глас 5.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O Thou Who puttest on light like a garment, / when Joseph with Nicodemus took Thee down from the Tree, / and beheld Thee dead, naked, and unburied, / he struck up a compassionate dirge, / and with mourning he said: / Woe is me, O sweetest Jesus! / When but a short while ago the Sun beheld Thee hanging upon the Cross, / it shrouded itself in darkness, / and the earth quaked with fear, / and the veil of the Temple was rent asunder, / But, behold, now I see Thee willingly submitting to death for my sake. / How shall I bury Thee, O my God? / Or how shall I wrap Thee with winding sheets? / With what hands shall I touch Thine undefiled Body? / Or what dirges shall I sing at Thy departure, O Compassionate One? / I magnify Thy Passion; / I praise Thy burial and Resurrection, and I cry out: // O Lord, glory be to Thee.	праздника Троицы, глас 5-й: «Тебѣ, одеющагося...». Тебѣ, одеющагося светом яко ризою, / снем Иосиф с Древа с Никодимом, / и видев мѣртва нага непогребѣнна, / благосѣрдный плач восприим, / рыдая глаголаше: / увы мне, сладчайший Иисусе! / Егѣже вмале солнце на Крестѣ висима узревше, / мраком облагашеся, / и земля страхом колебашеся, / и раздирашеся церковная завѣса: / но се ныне вижду Тя, / менѣ ради волю подымша смерть. / Како погребу Тя Бѣже мой; / или како плащаницею обвию; / коима ли рукама прикоснуся нетленному Твоему телу; / или кия пѣсни воспою Твоему исходу, Щедре; / величаю страсти Твоя, / песнословлю и погребѣние Твое, со Воскресѣнием, зовый: // Господи, слава Тебѣ.

(at Vigil) Тропаря: *O Theotokos and Virgin* x3 / По Трисвятом – тропарь великомученика, глас 4-й: «Яко плѣнныхъ свободитель...» (дважды), и «Богородице Дево...» (единожды).

	<p>тропарь праздника, глас 2-й: «Благообразный Иосиф...» (единожды), тропарь воскресный, глас тот же: «Егда снизшел еси...» (единожды). «Слава» – тропарь великомученика, глас 4-й: «Яко плённых свободитель...»; «И ныне» – тропарь праздника, глас 2-й: «Мироносицам женам...».</p>
<p>Tone 2:</p> <p>The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, / and having wrapped It in pure linen and spices, laid It in a new tomb. / But on the third day Thou didst arise, O Lord, // granting to the world great mercy.</p>	<p>Тропарь праздника Троицы (Недели Мироносиц), глас 2:</p> <p>Благообразный Иосиф,/ с Древа снем Пречистое Тело Твое,/ плащаницю чистою обвив, и благоуханьи,/ во гробе нове, закрыв, положи,/ но тридневен воскресл еси, Господи,// подай миру велию милость.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 2:</p> <p>When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / 'O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee'.</p>	<p>Тропарь Воскресен, глас 2:</p> <p>Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя взываху: / Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 4: Troparion (St George)</p> <p>As a martyr of Christ, Thou wast bound for good deeds, O George; / by faith thou didst conquer the torturer's godlessness. / Thou wast offered as a sacrifice pleasing to God, / thus receiving the crown of victory. // Through thine intercessions, forgiveness of sins is granted to all.</p>	<p>На благословении хлѣбов тропарь, глас 4:</p> <p>Яко плённых свободитель/ и нищих защититель,/ немощствующих врач,/ православных поборниче,/ победоносче, великомучениче Георгие,/ моли Христа Бога// спастися душам нашим.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>Unto the myrrh-bearing women / did the angel cry out as he stood by the tomb: / Myrrh is meet for the dead, / but Christ hath proved to be a stranger to corruption. / But cry out: The Lord is risen, // granting to the world great mercy.</p>	<p>Второй тропарь праздника Троицы (Недели Мироносиц), глас 2:</p> <p>Мироносицам женам, при гробе представ Ангел, вопияше:/ мира мертвым суть прилична,/ Христос же истления явися чуждь./ Но возопийте: воскресе Господь,// подай миру велию милость.</p>

<p>Matins:</p> <p>Choir: <i>Christ is risen</i> x3. Reader: <i>Glory to God in the highest;</i> and the 6 psalms as usual.</p> <p><i>God is the Lord,</i></p>	<p>На утрене</p> <p>на «Бог Господь» – тропарь праздника, глас 2-й: «Благообразный Иосиф...» (единожды), тропарь воскресный, глас тот же: «Егда снизшел еси...» (единожды). «Слава» – тропарь великомученика, глас 4-й: «Яко плённых свободитель...»; «И ныне» – тропарь праздника, глас 2-й: «Мироносицам женам...».</p> <p>Кафизмы 16-я и 17-я²⁸. Малые ектении. Седалны Триоди²⁹.</p> <p>Полиелей. Величание великомученика и избранный псалом. Седален великомученика, глас 1-й: «Се возсия благодати весна...» (см. по 2-м стихословию); ин седален великомученика, глас тот же: «Воинство, еже на земли...» (см. по 2-м стихословию); седален великомученика по полиелее, глас 3-й: «Любовию горящую...». «Слава» – ин седален великомученика по полиелее, глас 4-й: «Возделав прилежно...», «И ныне» – седален праздника Триоди, глас 2-й: «Учеников Твоих лик...» (см. в седальнах по 2-м стихословию), или Богородичен Минеи, глас 4-й: «Слово Отчее...»³⁰. Степенна – 1-й антифон 4-го гласа. Прокимен великомученика, глас 4-й: «Праведник, яко финикс, процветёт, яко кедр, иже в Ливане, умножится»; стих: «Насаждени в дому Господни, во двóрех Бóга нашего процветут». Евангелие – Лк., зач. 63. «Воскресение Христово видевше...» (единожды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами страстотёрпца...»³¹. Стихира великомученика, глас 6-й: «Днесь вселённая вся...».</p> <p>Каноны: праздника Триоди, глас 2-й: «Моисейскую песнь...» (см. в Неделю мироносиц), со ирмосом на 6 (ирмосы по дважды), и великомученика (два канона) на 8.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия Пасхи: «Воскресения день...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос праздника Триоди, глас 2-й (см. в Неделю мироносиц); седален великомученика, глас 8-й. «Слава» – ин седален великомученика, глас тот же, «И ныне» – седален праздника Триоди, глас 2-й (см. в Неделю мироносиц).</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос великомученика, глас 4-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен великомученика. «Слава» – ин светилен великомученика, «И ныне» – светилен праздника Триоди: «Жены, услышите...» (см. в Неделю мироносиц).</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры великомученика, глас 2-й – 4¹⁰⁰. «Слава» – великомученика, глас тот же: «Да помавают праведная...», «И ныне» – праздника Триоди, глас 1-й: «Приидоша на гроб...» (см. на хвалитех).</p> <p>Примечание. Допустимо стихиры на хвалитех петь следующим образом³²: стихиры Триоди (воскресные), глас 2-й – 3 (см. на хвалитех), и великомученика, глас тот же – 3. «Слава» – великомученика, глас тот же: «Да помавают праведная...», «И ныне» – праздника Триоди, глас 1-й: «Приидоша на гроб...» (см. на хвалитех).</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный, глас 2-й: «Егда снизшел еси...». «Слава» – тропарь великомученика, глас 4-й: «Яко плённых свободитель...», «И ныне» – тропарь праздника, глас 2-й: «Мироносицам женам...».</p>
<p>The Hours:</p>	<p>На часах – На 1-м часе – тропарь: «Благообразный Иосиф...»; «Слава» – тропарь великомученика. На 3-м часе – тропарь: «Егда снизшел еси...»; «Слава» – тропарь великомученика. На 6-м часе – тропарь: «Мироносицам женам...»; «Слава» – тропарь великомученика. На 9-м часе³³ – тропарь: «Благообразный Иосиф...»; «Слава» – тропарь великомученика. Кондаки праздника Триоди и великомученика читаются попеременно.</p>

Liturgy:

На Литургии блаженны праздника Троицы, песнь 9-я – 4 (со ирмосом), и великомученика, песнь 6-я¹⁰³ – 4¹⁰⁴.

По входе – тропарь праздника: «Благообразный Иосиф...», тропарь воскресный: «Егда снизшел еси...», тропарь праздника: «Мироносицам жена́м...», тропарь храма Богородицы, тропарь великомученика. «Слава» – кондак великомученика, «И ныне» – кондак праздника: «Радоватися мироносицам...».

Примечание. Тропарь и кондак храма святого не поются, так как совершалось всенощное бдение.

Прокимен и аллилуиарий – праздника Троицы (см. на Литургии в Неделю мироносиц) и великомученика.

Апостол – дня и великомученика.

Евангелие – дня (и великомученика)¹⁰⁵.

Задостойник Пасхи.

Причастен – Пасхи: «Тело Христово приимите...», и великомученика: «В па́мять вѣчную...».